Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem jestem najmniejszym z wysłanników który nie jestem wart by być nazywanym wysłannik dlatego że prześladowałem zgromadzenie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja bowiem jestem najmniejszym\* z apostołów, (ja), który nie jestem godny nazywać się apostołem, ponieważ prześladowałem Zgromadzenie Boże,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja bowiem jestem (tym) najmniejszym (z) wysłanników, który nie jestem dość duży (by) być nazywany wysłannikiem, dlatego że zacząłem prześladować (społeczność) wywołanych Boga;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem jestem najmniejszym (z) wysłanników który nie jestem wart (by) być nazywanym wysłannik dlatego, że prześladowałem zgromadzenie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja bowiem jestem najmniejszy z apostołów i nie jestem godny nazywać się apostołem, ponieważ prześladowałem Kościół Boży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godny nazywać się apostołem, bo prześladowałem kościół Boży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom ja jest najmniejszy z Apostołów, którym nie jest godzien, abym był zwany Apostołem, przeto żem prześladował zbór Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja jest namniejszy między Apostoły, którym nie jest godzien, aby mię zwano Apostołem, iżem przeszladował kościół Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jestem bowiem najmniejszy ze wszystkich apostołów i niegodzien zwać się apostołem, bo prześladowałem Kościół Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja bowiem jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godzien nazywać się apostołem, gdyż prześladowałem Kościół Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja przecież jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godny nazywać się apostołem, ponieważ prześladowałem Kościół Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jestem bowiem najmniejszy spośród apostołów, niegodny nawet, by nazywać się apostołem, bo prześladowałem Kościół Boży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ja jestem najmniejszy z apostołów i nie jestem godny, by nosić imię apostoła, bo prześladowałem Kościół Boży.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja przecież najmniej znaczę w gronie apostołów, a nawet nie zasługuję na to, aby mnie nazywano apostołem, bo prześladowałem Kościół Boży.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem bowiem najmniej ważnym z apostołów i nawet nie zasługuję na to miano, ponieważ prześladowałem Kościół Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я найменший з апостолів, негідний назватися апостолом, - адже я переслідував Божу Церкву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ja jestem najmniejszym z apostołów; co nie jest odpowiedni, aby być nazywany apostołem, bo prześladowałem zgromadzenie wybranych Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jestem najmniejszy ze wszystkich wysłanników, niegodny miana wysłannika, bo prześladowałem Bożą Wspólnotę Mesjaniczną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ja jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godzien zwać się apostołem, ponieważ prześladowałem zbór Boży. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem bowiem najmniejszym z apostołów i nie powinienem nawet używać tego tytułu, gdyż prześladowałem kościół Boga. |

1. 1) <x>540 12:11</x>; <x>560 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:3</x>; <x>550 1:13</x>; <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)